


3 2044 010 417 384


WIDENER
HN NU7L Z

(4)

GLOSSAIRE

ROMAN-LATIN DU XV[e] SIÈCLE,

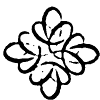
EXTRAIT

DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE LILLE,

PAR

Emile Gachet,

Attaché à la Commission royale d'histoire de Belgique.



BRUXELLES,

A. VANDALE, LIBRAIRE, RUE DES CARRIÈRES, N° 30.

MDCCCXLVI.

COMMISSION ROYALE D'HISTOIRE.
(Extrait du Compte-Rendu, n° 1, tom. XI.)

GLOSSAIRE

ROMAN-LATIN DU XVe SIÈCLE,

EXTRAIT

DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE LILLE.

Tout ce qui peut abréger nos recherches, tout ce qui est de nature à éclaircir nos doutes dans la lecture des anciens textes, me semble devoir intéresser vivement les travail-

leurs qui déblaient le champ de l'histoire. Lorsqu'on songe aux difficultés souvent insurmontables que présentent les vieux manuscrits; lorsque, malgré les travaux admirables des Du Cange, des Carpentier, des Borel, etc., on se trouve arrêté si souvent à cause d'un mot jusqu'alors oublié, n'est-ce pas une bonne fortune que de rencontrer un vieux glossaire manuscrit dans lequel se trouvent beaucoup de mots omis par les savants lexicographes dont je parlais tout à l'heure? Dès que j'eus examiné ce précieux fragment dans un des volumes manuscrits de la bibliothèque de Lille, j'eus hâte de le transcrire pour mon usage personnel, tant il me paraissait pouvoir être utile à mes travaux. Depuis j'ai pensé qu'il pourrait aussi être utile à d'autres, et après y avoir ajouté, mais avec modération, quelques remarques absolument nécessaires [1], je n'hésite pas à le présenter. Chacun pourra y prendre, y corriger, en retrancher même ce qu'il voudra, d'après le résultat particulier de ses propres recherches philologiques. Je n'ignore pas que beaucoup de mots repris dans ce glossaire sont connus et par conséquent inutiles ici, mais je suis d'avis qu'il ne faut pas morceler une pièce de ce genre, surtout lorsqu'elle n'est pas plus longue que celle-ci. Quand verrons-nous enfin élever à la langue romane d'oïl un monument, vaste et imposant comme celui de l'immortel Du Cange, et qui puisse rendre inutiles les petites publications isolées de l'espèce de celle que je hasarde aujourd'hui?

[1] Les mots ou les phrases entre parenthèse sont tous ajoutés par moi au manuscrit.

GLOSSAIRE LATIN-FRANÇAIS

Du XV[e] siècle, extrait d'un MS. de la bibliothèque de Lille, porté au catalogue sous la lettre et le n° E. 36.



DE CORPORE HUMANO ET PARTIBUS EJUS ET ANIMALIBUS COMMUNIBUS.

Anima, âme, *corpus*, corps.
Homo, homme, *vir*, homme.
Mulier, femme, *uxor*, femme, *marito vivente*. *Relicta*, *quando mortuus est.*
Caput, chief.
Coma, chavelure *equi.*
Juba, chavelure *serpentis et leonis.*
Cesaries, chavelure d'omme.
Crinis, chavelure de femme.
Capillus, cheveux.
Corona, couronne.
Trica, *ce*, trèce.
Tricatura, tréchure. (Roquefort donne *trechouoir*, rubans, ornement de tête.)
Glabella, grene de chief. (Du Cange donne de ce mot l'explication suivante : *Grana capitis quia nuda est sine pilis*, *a glaber*, *glabellus*, *nudus sine pilis.*)
Glubera, teigne.
Tinnia, teigne.
Glabriosus / *Tinnosus* } tingneux.
Sinciput, *pars capitis ante.*
Occiput, le haterel. (Roq. lanuque.)
Fontinella, fontenelle.
Ruga, *e*, fronce.
Frons, front.
Supercilium, sourchil.
Intercilium, entre deux sourcieux.
Oculus, œl.
Glirotica, le pel du nès.
Palpebra, paupière.
Pupilla, le prunelle de l'œl.
Lipa, cachie, *lippus*, cachieux.
Strabo, borgne.
Luscus, lousche.
Monoculus, qui n'a qu'ung œl.
Cecus, aveugle, *nasus*, nès.
Nasus aquillus, nés bécus. (Ce mot se retrouve encore comme nom propre dans certaines familles du département du Nord.
Nasus symus, nés camus.
Pirula, bec du nés (le bout du nez)
Naris, narine.
Interfinium, entre deux narines.
Catarrus, morveau.

Maxilla, joe, *gena*, joe.
Faux, joue, *facies*, face.
Effigies, samblance.
Vultus, viaire ou visaige.
Auris, oreille, *cranum*, test.
Cerebrum, cerveille.
Collum, col, *os*, bouche.
Buca, bouce, *cachina*, moe. (Prononcez *moue*.)
Velugena, moe.
Labium, lèvre, *labrum*, lèvre.
Lingua, langue, *palatum*, palès.
Colunnelli, dentes.
Singua, gençure.
Dens, dens, *sputum*, crachas.
Saliva, salive.
Spuma, esceume.
Colaphus, colée (accolade).
Gutur, gorge.
Templum, temple.
Gula, geule.
Humerus, espaule.
Homoplanta, l'os de l'espaule.
Assella, asselle.
Lanugo, poil folaige ou de première barbe, ou la fleur de cardon sèche.
Barba, barbe, *pectus*, pis.
Mamilla, mamelle.
Papilla, mamelle d'homme.
Uber, pis de beste muée (bête sauvage, qui ne parle pas).
Brachium, brach.
Cubitus, queuste.
Manus, main.
Palma, palme.
Vola, puignie.
Pugnus, puing.
Alapa, joe (prononcez *joue*) ou palmée.
Palmata, paulmée.
Ulna, brachiée.
Ir, fons de palme.
Digitus, dois.
Junctura, joincture.
Unguis, ongle.
Ungula, ongle.
Veruca, vérue ou poreil en la main.
Caroleus, seuron. (Dom Carpentier donne ce mot avec la traduction de *Suron*, d'après un glossaire lat. franç. de la bibl. du roi, 521.)
Parapharagaraus, seuron.
Polex, pauch.
Index, *secundus digitus*.
Medius, le moyen doit.
Medicus, le quart doit.
Auricularis, le petit doit.
Os, *ossis*, os.
Medulla, moulle (moëlle).
Nervus, nerf.
Arteria, vaine de corps.
Vena, vaine.
Cutis, cuir.
Tergum, dos, *dorsum*, dos.
Spina, eschine du dos ou espine.
Latus, costé.
Renes, rains.
Venter, ventre, *uterus*, idem.
Alnus, ventre.
Struma, boche ou pis. (Bosse par devant ou à la poitrine.)
Gibbus, boce.
Gibbosus, bochus par derière.
Strumosus, bochus ou pis.
Tumor, enfleure.
Tumidus, enflé.
Cor, ceur.

Stomachus, estomach.
Epar, foye.
Fel, amer ou fiel.
Jecur, jusier (gésier).
Ren, roignon.
Splen, rate.
Sanguis, sange.
Cruor, sange.
Pulmo, poumon.
Umblicus, nombril.
Pecten, penil.
Penes, ponil.
Pubes, ponil.
Priapus, v..
Veretrum, idem.
Virga virilis, idem.
Metula, c...lle.
Testiculus, c...llon.
Genitalis, qui appartient à génitaire, *gallice*, c...llon.
Hernosus, escoulliés *vel* errenés.
Hernia, routure (rupture), enflure ou entaillure de c...llons.
Vulva, c..
Tantigo, landie (Voy. Dom Carpentier, au mot *Landica*, et Roquefort, au mot *Landie*.)
Membrana, entrepete?
Matris, marris (Voy. Roquefort).
Podex, poistron (Voy. Roq. Ceci tranche toutes les difficultés et confirme la supposition de Borel).
Peritoneum, *fundamentum*.
Viscera, entrailles.
Exta, entrailles.
Ilia, entrailles.
Intestinum, entrailles.
Natis, nathe.
Piga, idem.
Femen, cuisse.
Femur, cuisse.
Crus, cuisse.
Coxa, cuisse.
Anus, cul, *culus*, cul.
Lientheria, foire.
Lientheriosus, foireux.
Bombus, pet, *bombulus*, idem.
Urina, pissate.
Strula, vesse
Fasula, vesse.
Larida, vesse.
Sperma, semenche d'omme ou d'aultre beste.
Cipho, *sonus quem facit mulier mingendo*.
Tibia, gambe, genu, genoul.
Poplex, garet.
Tibiale, jambon.
Musculus, soris de gambe (le mollet, le gras de jambe).
Pes, pié.
Cavilla, ceville de pié.
Calx, talon, *talus*, talon.
Planta, plant.
Articulus, orteil.
Pellis, pel.
Caro, char.
Corium, cuir.
Membrum, membre.
Talassus, *vestigium in luto*.
Artus, membres.
Cadaver, charongne.
Cia, hance.
Papula, gratele (bouton, dartre, etc.)
Mento, menton.
Cartillago, tendre os, *gallice*, nerfs ou cuir de dos, il est plus mol de os et plus dur de char.

Legia, tendre cuir d'oreille, dur et mol comme dessus.
Sura, cheville de pié.
Arteria, veine ou conduit du corps.
Tiria, roupie.
Callus, couenne de lart, ou dure de mains ou de piés.
Mendibula, joe ou masquoire auquerole. (?)

SEQUITUR DE INDUMENTIS RUSTICIS.

Pileus, capel de poil.
Sertum, capel de fleurs.
Cephilacium, amuche.
Galerus, capel de feutre.
Cucufa, coife.
Flameolum, voile.
Caputtegium, coivrechief.
Mitra, mitre.
Capucium, caperon.
Cornicula, cornète.
Colobium, froc.
Sarrabara, esclavine (Notre leçon donne tort à Barbazan qui veut lire *esclamine*).
Supertunicale, sercort.
Tunica, cote.
Toga, idem.
Cirotheca, gant.
Mita, mitaine.
Maniflua, moufle.
Sarrabelum, braie.
Penna, penne.
Cupparus, ornement, roquet ou manche broudée.
Pellicium, plichon.
Gamisia, chemise.
Bracale, braieul.
Braca, braie.
Caliga, cauche.
Calceus, cauchon.
Crepita, bote.
Tibialis, estival qui appartient à gambe. (Les Italiens disent encore *stivali*.)
Occrea, house ou housel.
Liga, lanière.
Ligula, lanière.
Curalia, housiaux.
Solea, sommele.
Antipedale, avanpiet.
Impedia, empiengne.
Pictalium, tacon.
Intercutium, rivet.
Sotular, soler.
Nodulus, neu, noiiel
Pluscula, bloucquette.
Bribipium, bec de soler.
Luripipa, poulane.
Cilicium, haire.
Calopedium, estace, patin ou piet de bos.
Digitale, dé de cousturière ou cousturier.
Manica, manche.
Epicogium, houche.
Capa, cape.
Teca, dé de cousturier.
Fustomelum, fustane.
Mantellus, mantel.
Clamis, mantel.
Sudarium, suaire.
Pallium, pale de mors.

SEQUITUR DE INSTRUMENTIS BELLICIS.

Lorica, haubert.
Bombicinium, pourpoint ou aucton.
Displois, jupon.
Macula, maille de fer.
Ensis, espée.
Mucro, espée.
Gesum, guizarme.
Bipennis, hace danoise.
Scutum, escu.
Clipeus, boucler.
Egis, escu, *pelta*, escu.
Targia, targe.
Lanchea, lance.
Hasta, lance, *acia*, hace.
Sparus, faucon.
Venabulum, espieu.
Galea, heame.
Conus, le creste du heame.
Telum, gavelot ou dart.
Spiculum, gavelot ou dart.
Jaculus, javelot ou garlot.
Arcus, arc.
Sagitta, saiiette.
Romphea, *gladius flammeus*.
Catapulta, saiiette barbée.
Balista, arc balestre.
Alenacia, alemas. (Voy. Carpentier qui traduit ce mot par *alsnas*, petit poignard, poinçon.)
Cicca, miséricorde.
Cornu, cornet.
Lituus, greelle. (Roquefort donne *greille*.)
Tuba, buisine.
Funda, fundefle. (Fronde, machine de guerre. Voy. Roquefort.)
Pharetra, le waine des saiiettes (la gaine).
Clava, machue.
Gladius, glave ou espée.
Mangonale, mangonel.
Stibulum, mangonel.
Femorale, cuissir.
Genuale, genoullier.
Ignipelagus, feu grégois.
Materiacium, materes.
Arma, armes.
Bellitropa, tournoy.
Conflictus, assamblées de batailles.
Hastiludium, tournoy, jeu de lanche.

SEQUITUR DE INSTRUMENTIS RUSTICIS.

Aratrum, queruée.
Stina, le manchon de caruée.
Buris, idem, *caruca*, carue.
Venga, beéche.
Ligo, houe.
Sarpa, sarpe.
Securis, cuignie.
Tribula, herce.
Piga, *bursa rustici*.
Traha vel heripica, herce.
Furca, fourque.
Flagellum, *tribulum*, flaiel, (fléau).
Vomer vel vomis, coutre ou soc de carue.
Cultrum, coutre.
Stimulus, aguillon.
Cenovectorium, chivière.
Vannus, van.
Retrogerium, hoste.

Saculus, sacquelet.
Sacus, sac.
Sulcus, roye de carue.
Cadriga, carette.
Biga, carette as quevaulx c'on dist tumberele.
Dolabra, doloire, *gallice*, hache.

SEQUITUR DE PARAMENTIS MULIERUM.

Facia, boudel.
Victa, queneulle (quenouille).
Colus, idem
Fisus, fuisel (fuseau).
Peplum, guimple.
Crinale, treçon (tresses).
Monile, fermal.
Acus, aguille.
Acuarium, aguillier.
Speculum, miroir.
Filum, fil. *Globus vel glomus*, loysel de fil.
Glomicellus, louselet de fil.
Forcerium, forgier.
Scrinium, escrin.
Clitella, coffre.
Clavis, clef.
Sera, serrure.
Serula, locquet.
Anulus, anel.
Girgillum, deswidoir.
Alabrum, troul.
Nummus, denier.
Feritorium, batoir.
Vertebrum, apeson.
Traale, troul.
Forsex, force.
Mataxa, serene.
Pixis, boiste.
Pupa, poupée.
Vitrum, voire.
Unguentum, onguement.
Crumenu, aumosnière.
Teristrum, vestement de femme, camise.
Pecten, pigne.
Calocertatorium, ridoir.
Excudia, escouche.
Pecinata, bateaulx.
Morganicum, chalivali.
Cera, cire.
Color, couleur.
Limpulus, poupée de lin.
Multiplicium, camise ridée.
Lana, laine, *trama*, traime.
Troclea, touret.
Motaxa, *coadunatio filorum*.
Cento, feutre.
Larnatium, chalivali. (Du Cange donne le mot *larnax*, qu'il traduit par *urna*, *capsa*, ce qui s'éloigne un peu de charivari).
Renocephalus, marmouset.

SEQUITUR DE ANIMALIBUS DOMESTICIS.

Bos, boef ou vacque.
Vacca, vacque.
Juventa vel bubula, genice.
Taurus, torel.
Buculus, bouvet.
Vitulus, vel, *porcus*, porc.
Verres, ver.
Sus, truie.
Scropha, id., *suarium*, porcerie.
Ara, porcheriee.
Armentum, vacquerie.
Bostar, bouverie.

Bubulcus, bouvier.
Subulcus, porquier.
Grex, tropel de brebis.
Aries, mouton.
Vervex, idem.
Muto, mouton.
Ovis vel bidens, brebis.
Agnus, aignel.
Agnellus, aignelet.
Pastor, pasteur.
Opilio, bergier.
Pedum, baston à bregier.
Tugurium, loge à bregier, maison petitte.
Magale, idem.
Canis, quien.
Licista, lisse.
Catulus, caiel.
Melosus, loymier.
Odoritecus, bracque.
Spartanus, mastin.
Venaticus, kien acheret.
Aggregarius, chien à bregier.
Leoparius, lévrier.
Capriolus, kievrot.
Capra, quièvre.
Ennoycus, *custos caprarum*.
Edus, bouc.
Edulus, boucquet.
Bubalus, bougle sauvage, boef.
Asinus, asne, *asina*, ânesse.
Asellus, petit âne.
Asella, petite ânesse.
Onager, âne sauvaige.
Equitium, haras.
Gerulasista, sommier.
Equus, cheval.
Sonipes, cheval destrier.
Asturco, oysel, ostoir, ou cheval grant come destrier.
Caballus, grant cheval.
Veredus, cheval de limons.
Emissarius vel cheval.
Succussarius, cheval trotant.
Destrarius, destrier.
Quadrupes, cheval à quatre piés.
Pulus, poulain.
Equa, jument.
Jumentum, jument.
Gerulus, sommier.
Omelus, camel.
Petulus, *equus qui habet albos pedes*.
Ferrum, fer.
Strigilis, estrille.
Sella, selle.
Pulvillus, bas.
Panellus, penel.
Stropa, estrier.
Arquillus, arçon de selle.
Singula, chaingle.
Subsellium, soubsçaingle.
Pectorale, poistrail.
Postela, culière.
Frenum, frain.
Zonica, trouce (trousse).
Mentica, malette.
Capistrum, chavestre.
Camus, idem, *calcar*, espron.
Columbar, colier.
Abena, rêne.
Lorum, rêne.
Ypodromium, travail.
Eryasterium, travail.
Ratum, picquotin.
Sambuca, sambue.
Renda, carette, *biga*, idem.
Quadriga, id.
Falerae, harnas à chevaulx.
Scaber, butoir as marissaulx.

Bestia, beste.
Animal, beste, *pecus*, bestail.

SEQUITUR DE ANIMALIBUS SYLVESTRIS.

Cervus, cerf.
Cerva, bisce.
Damina, dain.
Aper, saingler.
Leo, lyon, *leonculus*, lyonnet.
Leona, lyonesse.
Unicornis, unicorne.
Ursus, ours. *Ursa*, ourse.
Panthera, panthère.
Taxus, taisson.
Fera, beste sauvaige.
Ferina, sauvaigine.
Venatio, venoison.
Putades, caputeis (?)
Espirio, *espiriolus*, escuireul.
Leopardus, lupart.
Lupus, leu, *lupa*, louve.
Tigris, tigre.
Cuniculus, connin.
Hericius, *vel* hyredon, hyrreçon.
Lepus, lièvre.
Mustella, moustoille.
Vulpes, regnart.
Talpa, taupe sonant.
Symea, singe.
Mus, soris.
Ratus, rat, *catus*, cat.
Murilegus, idem.
Glis, loir.
Bivria, bièvre.
Elephas, éléphant.

SEQUITUR DE SERPENTIBUS.

Idrus, serpent aquatique.
Anguis, serpent d'yawe.
Coluber, serpent culèvre.
Draco, dracon.
Vipera, serpentaille.
Scorpio, escorpion.
Basilicus, cocbasile.
Aspis, *quod genus serpentis talis naturae quod girat volentem eam incantare contra eum pugnando: aliam naturam habet quod quando quis vult eam incantare affigit unam aurium terrae et aliam obturat mediante fine caudae, ne audiat vocem incantantis.*
Involvulus, ung serpent.

SEQUITUR DE VERMIBUS.

Lacerta, lazarde.
Vespa, wespe.
Rana, raine.
Grillus, *vermis qui cantat in furno.*
Cicada, *qui cantat*, crinchon.
Buso, crapaut.
Ciniphes, mouche as quiens.
Irudo vel sanguis-suga, sansue.
Bibio, *vel sinsilla*, cincelle.
Formica, fourmion.
Locusta, cantereulle.
Aranea, araigne.
Scarrabeus, escarboite.
Tinea, ver de robe.
Testudo, limechon.
Pediculus, poul.
Pulex, puche.
Culex, ancelle? (mot illisible ; ailleurs une mousquette).
Lens, lente.
Papilio, pawillon.

Apes vel apis, mousche de vaisselle.
Brucus, haneton.
Eruca, chanille.
Musca, mousque.
Teredo, *vermis ligni*.
Termus et *ternus*, id.
Carmus, *vermis lardi*.

SEQUITUR DE AVIBUS.

Anceps, oiselier.
Pellicanus, pellican.
Lucina, cardonnereulle.
Cornix, cornaille.
Ciconia, cuyne.
Ibis, idem.
Ancipiter, hostoir.
Aquilla, aygle,
Crodius, gerfaut.
Monedula, cavée.
Cinus, cyne.
Passer, mousson (en rouchi *mouchon*).
Merula, noire merle.
Perdix, pertris.
Strutio, idem.
Falco, faucon.
Pullus, pouchin.
Ancer, gart.
Auca, avée.
Aucerulus, oyson.
Aucaius, avier.
Capo, capon.
Gallus, cocq.
Gallina, gline (en rouchi, *glène*).
Nisus, esprevier.
Anas, anette.
Alleda, aloée.
Ardea, haron.
Graculus, gay.
Philomena, losinol.
Pavo, paan.
Facianus, faisant
Vespertilio, caude-soris.
Coturnix, quaille.
Bubo, chuette.
Niticorax, fresaie.
Irundo, arunde.
Corvus, corbel.
Turtur, tourtereulle.
Capus, mousquet.
Columbus, coulon.
Columba, coullon privé.
Fenix, fenis.
Regulus, roitelet.
Sturnus, estournel.
Milvus, huan *vel* escoufle.
Spitacus, papegay.
Grus, grue.
Pluvianus, plouvier.
Gamaleon, idem.
Mavistus, mauvis.
Fulica, idem.
Alex, videcocq.
Pediga (*pedica*), piége.
Lurale, loir à prendre oyseaux.
Jactaculum, gès.
Ancipula, escoipel.
Viscus, glus.
Terrificium, cambre.
Obvolutorium, pavillon à prendre pétris.
Curuca, oysel, *gallice* cucul, et *aliquando* signifie cil qui est cous et nourist aultrui enfant et cuide les siens nourir.
Britus, haneton ou une mousce.

SEQUITUR DE PISCIBUS.

Anguilla, anguille.
Salmo, saumon.
Silurcus, menuise.
Silurus, petit poisson.
Truca, troite.
Lucius, luc.
Pecten, plays.
Murena, lamproy.
Lampreda, idem.
Perka, perque.
Capito, cabot.
Gabio, gougon *vel* gouvion.
Alec, herenc.
Stancius, tenque.
Ragadia, raye.
Congrus, trugre,
Cancer, escrevice.
Megarus, macrel.
Aloza, aloze.
Polippus, sèche.
Balena, balaine.
Ceto, idem.
Marelucium, merlens.
Delphinus, daufin.
Melquemurus, morue.
Murex est quidam piscis cujus sanguinis tingitur optima purpura.
Polimita, raie.

SEQUITUR DE NOMINIBUS FLUVIORUM.

Puteus, puis.
Situlla, seille.
Torrens, ruissel.
Rivulus, petit ruissel.
Fluctus, *fluvius*, fleuuée.
Flumen, fleuée.
Aqua, yawe.
Limpha, idem.
Anguis, serpent de yawe.
Latex, yawe.
Fons, fontaine.
Stagnum, estanc.
Vivarium, vivier.
Vadium, wès.
Ripa, rive *aquae currentis*.
Litus, rive de mer.
Margo, rive de fontaine.
Abissus, abisme.
Unda, unde *vel aqua*.
Mare, mer, *fretum*, idem.
Æquor, id. *Pelagus*, idem.
Salum, id. *Arena*, gravelle.
Sabulum, sablon.
Secana, Saine.
Matrona, Marne.
Izara, Oise.
Ligeris, Loire.
Rodanus, Rosne.
Hamus, hamechon *vel* ham.
Piscator, pesqueur.
Tribula, trouble.
Galea, galée.

SEQUITUR DE VENTIS.

Aura, vent de Boréas.
Flamen.
Aquilo, *Notus*.
Eurus.
Turbo, *ventus*.
Flatus, *Zephirus*.
Tinphenicus, *a*, *um*, vent.

SEQUITUR DE TERRENIS NOMINIBUS.

Humus, *terra*, *tellus*, *solum*, terre.
Saltus, lande.
Pratellum, prayel.
Garana, garenne.
Collis, tertre ou montaigne.
Novale, garquière, terre labouré de nouvel.
Virgultum, vergier.
Arpentum, arpent.
Mons, montaigne.
Vallis, valée.
Via, voie.
Iter, chemin.
Gressus, chemin.
Limes, sentier ou sente.
Trames, sente.
Methodus,, sentier.
Semita, sente.
Anfractus, fracture, voye, *gallice* frete.
Salenbra, voye pierreuse.
Latibulum, tanière.
Latebra, tenière.

SEQUITUR DE NOMINIBUS METALORUM.

Aurum, or.
Argentum, argent.
Stannum, estain.
Auricalcum, arcal ou escume d'or.
Electrum, esmail ou letton.
Cuprum, ceuvre.
Es, arain.
Calips, achier.
Plumbum, plonc.
Ferrum, fer.
Metallum, métal.
Lamina, pièche de plonc.

SEQUITUR DE SEMINIBUS.

Messis, blés prestes à soiier ou messon.
Frugis, blé en grenière.
Seges, blé à semer.
Bladum, blé.
Triticum, forment.
Avena, avaine.
Ordeum, orge.
Vicia, vèche.
Fenum, fain.
Mistolium, mesteul (méteil).
Siligo, soille (seigle).
Trimestris, soucrion.
Gelima, garbe.
Merges, garbe.
Manipulus, gavele.
Stipula, esteule.
Arista, espi.
Stramen, feure.
Palea, paille.
Furfur, bren.
Acus, hoton.
Ferina, ferine.
Culmus, le tuyau de blé ou chamée.
Palcare, paillier.
Fapulpa, faitas (?).
Cousquilla, cosse.

SEQUITUR DE LEGUMINIBUS.

Pisum, pois, *faba*, fève.
Sitrulus, sorre.

Milium, grain, millet.
Lens, lentille.
Plus, pouls.
Amigdalum, amende.
Caldarium, cauldel.
Adipatum, eaue crasse.
Sepulatum, cive.
Ceparium, cive.
Legumen, potaige.

SEQUITUR DE GEMMIS ET LAPIDIBUS.

Jaspis, jaspre.
Saphirus, saphir.
Smaragdus, emmeraude.
Margarita, magarite.
Carbunculus, escarboucle.
Adamas, ayemant.
Marmor, marbre.
Alabastrum, albastre.
Calculus, *lapis de quo fit calx*, *gallice*, pierrettes.
Calx, caulx.
Plastrum, plastre.
Creta, croie.
Pumex, ponche.
Cimentum, ciment.
Molaris, meule *vel* mole.
Mola, meule.
Atramentum, atrement.
Sulfur, souffre.
Gemma, pierre prétieuse.
Cristallum, cristal.
Congeries, monchel de pierres.

DE SYLVIS ET NEMORIBUS.

Lucus, bois.
Lucarius, forestrier.
Silva, forest.
Nemus, bois.
Indagago, parc.
Seps, soifs (haies).
Laurus, laurier.
Cedrus, cèdre.
Cypressus, ciprès.
Taxus, yf.
Acer, hérable.
Esculus, nefflier.
Pinnus, pin.
Alnus, anne.
Hussis, hous.
Mirica, geneste.
Quercus, quesne.
Fagus, fou (en rouchi le hêtre s'appelle encore un *fau*).
Fraxinus, fresne.
Ulmus, ourme.
Amigdalus, amandier.
Ficus, figue ou figuier.
Nux, nois ou noisier.
Castanea, castaigne ou castaingnier.
Populus, pouplier.
Tremulus, tramble.
Corulus, caure.
Prunus, pronnier.
Pirus, poirier.
Cerasus, cerisier.
Morus, mourier.
Salix, sauch.
Coactanus, est arbre de pépin, *et fructus ejus* est nois de St Grascien.
Sambucus, sehus.
Balsamus, baumier.
Pessicus, pieuquier.
Cinus, bous *vel* conelier (?)
Ornus, castaignier *vel* quéquesne (?)

Prunus, pronnelier ou noire espine.
Cornus, cornoilier.
Vimen, osière.
Siler, osiere.
Bussus, buys croissant.
Bussum, buis benoît coupé.
Rubus, buisson.
Dumus, buisson.
Edera, jerre.
Baca, baie.
Contes, ronsse.
Redargar, englentier.
Spina, espine.
Ablton (sic), vèpre, ronse.
Canua, rosel.
Arondo, rosel.
Oliva, olivier.
Oleaster, olivier sauvaige.
Viridarium, vergier.
Arbor, arbre.
Trigula, treulle.
Radix, rachine.
Liber, escorce.
Suber, escorche.
Cortex, escorce.
Ramus, rain (rameau).
Ramulus, rainsel.
Virgus, vierge.
Vitis, vigne.
Vinca, vigne.
Labrusca, vigne sauvaige.
Papinus, feulle de vigno.
Botrus, bourgon de vigne.
Uva, crape.
Phalanga, moisine.
Antes, fossettes de vigne.
Glans, glant.
Palma, palme.
Plantanus, plantas ou plasne (platane).
Viburnum, aube espine.
Palmes, rain de vigne.
Suculus, ente (greffe).
Meserasus, merisier.
Inniperus, genoivre.
Ruscus, groussillier.
Fracinus, frasier.

DE NOMINIBUS FRUCTUUM ARBORUM.

Esculum, neffle.
Amigdalum, amande.
Coriletum, coudraie.
Prunum, pronne.
Prunetum, pronnele.
Pomum, pome.
Pometum, pumette.
Pomarium, pumeraie ou lieu où croissent pumiers.
Pomerium, idem.
Pirum, poire.
Piretum, herbe, poirei.
Perisomata, parure.
Oleum, oeulle.
Cerasum, cerise.
Cerasetum, cerisei ou lieu où croissent cerisiers.
Morum, moure.
Moretum, meurei.
Salicetum, sauchoie.
Coctanum, coing.
Balsamum, baume.
Pessicum, pesque.
Cinum, cenele.
Prunum, pronnelle.
Cornum, cornolle.
Vimetum, osière.
Vinum, vin.
Vinetum, vignon.
Vinatium, marc.

Acium, pépin.
Acetum, vinaigre.
Agresta, verjus.
Tartarum, lie.
Mezerasum, merise.
Rouscum, groussaille.
Fracium, freze.
Mustum, moust.

DE NOMINIBUS HERBARUM.

Ortus, courtil.
Ortolanus, *parator ortorum*.
Filix, feuchière.
Siler, mente.
Olus, choul, porée *vel* colet.
Caulis, idem.
Mangudaris, tronc de choul ou de colet.
Ligustrum, primerole.
Mandagore, mandegloire.
Vervena, vervaine.
Papaver, pavot.
Salvia, sauge.
Urtica, ortie.
Consolida, consaude.
Agrimonia, agrimonie:
Lilium, fleur de lis.
Lupiscita, luposche.
Solsequium, soussie.
Beta, bete.
Porrum, porel.
Poreta, porée.
Ysopus, ysope.
Cepe, oignon.
Allium, ail.
Nasturcium, cresson.
Rosa, rose.
Sicuta, sigue.
Saliunca, caudetrape.
Hincula, eschalongnie.
Eruca, eschalongne (échalotte).
Malva, mauve.
Maratrum, fenoul.
Petrocillum, presin.
Vioala, violette.
Lactuca, laitue.
Sinapis, senevel.
Apium, ape.
Barbaronis, joinbare.
Herba terrestris, herbe terrestre.
Celidonia, célidone.
Ruta, rute.
Acedula, oseille.
Plantago, plaintain.
Cerofolium, cerfeul.
Girofolium, girofle.
Trifolium, tréfeul.
Cardo, cardon.
Tribulus, idem.
Brutica, bourache.
Morela, morele.
Intubus, paucel.
Parella, parelle.
Rapa, navet.
Lapa, gleton.
Ulna, ronche.
Juncus, jon.
Joncetum, jonquée.
Canaberium, cannevière *vel* chennevière.
Canabrum, cannevis *vel* chennevis.
Portulata, pourpié.

DE SPECIEBUS.

Zucara, chucre.
Zinzibrum, gingenbre.
Gingimber, gingembre.

Cera, cire, *thus*, enchens.
Cinamomum, caneille.
Costus, caneille.
Ciminum, commin.
Piper, poivre.
Zodoare, citoal.
Risi, ris.
Gruellum, gruel.
Crocus, safren.
Amigdalum, amande.
Liquiricia, ricolisse (réglisse).
Eleborum, cifonie.
Carita, cabar.
Gariofilus, clau de genofle.
Mel, miel.
Cacinfistula, caciafistre.
Apothecarius, apotécaire.
Speciarius, espissier.
Apotheca, espiserie.
Species, espises.

DE NOMINIBUS OFFICIORUM, PRINCIPUM, PRÆLATORUM, CLERICORUM ET SERVIENTIUM.

Papa, pape.
Cardinalis, cardinal.
Patriarcha, patriarche.
Primas, princhc, prélat, chapitaine.
Archiepiscopus, archevesque.
Archipræsul, idem.
Episcopus, évesque.
Præses, idem. *Pontifex*, idem.
Abbas, abbé.
Abbatissa, abesse.
Prior, prieux.
Priorissa, prieuse.
Decanus, doyen.
Archipresbyter, archeprestre.
Archidyaconus, archediacre.
Tesaurarius, trésorier.
Elemosinarius, ausmonnier.
Celerarius, célerier.
Granitarius, grangier.
Scolasticus, escolastre.
Cancillarius, canchelier.
Marticularius, marguelier.
Capiterius, chevechier.
Prælatus, prélat.
Subdecanus, soubsdoyen.
Subcantor, soubschantre.
Subscolasticus, soubscolastre.
Præcentor.
Supprior, soupprieux.
Canonicus, chanoisne.
Monialis, nonnain.
Lector, liseur.
Cordiger, cordelier.
Jacopita, jacobin.
Heremita, hermitte.
Anachorita, rencluse.
Dyocesis, evesquié.
Civitas, *metropolitana*, le cité où le archevesque demeure.
Presbyter, prestre.
Sacerdos, prestre.
Antistes, idem.
Dyaconus, dyacre.
Levita, dyacre.
Acolitus vel acolita, acolite.
Sacerdotium, prestrise.
Officialis, official.
Judex, juge.
Subdelegatus, subddélégat.
Commissarius, commissare.
Advocatus, advocat.
Causidicus, idem.
Auditor, auditeur.

Magister, maistre.
Doctor, docteur.
Vice magister, soubzmaistre.
Submonitor, soubsmaistre.
Bachalarius, bacheler.
Pedagogus, qui ducit pueros ad scolas.
Clericus, clerc.
Scolaris, escolier.
Discipulus, disciple.
Notarius, notaire.
Tabellio, tabellion.
Sigillifer, scelleur.
Sacrista, secretain.
Corista, cuerier.
Imperator, empereur.
Imperatrix, emperresse.
Rex, roy, *regina*, royne.
Dux, duc.
Ducissa, ducesse.
Comes, conte.
Comitissa, contesse.
Princeps, prince.
Vicecomes, viconte.
Vicecomitissa, viscontesse.
Senescallus, senescaulx.
Satrapa, vavasseur, juge.
Sergens, sage.
Miles, chevalier
Tiro, *juvenis miles.*
Scutifer, escuier.
Ballivus, bailli.
Castellanus, castellain.
Prætor, prévost.
Præfectus, idem.
Præpositus, prévost.
Baro, baron.
Magnas.
Serviens, sergent.
Cliens, sergant.
Satillis, sergant.
Maior, maieur.
Par, pareil.
Scabinus, eschevin.
Cenobium, abéye.
Conventus, couvent.
Præco, messagier ou coureur et marchant.
Nuncius, messagier.
Legatus, *nuntius pappæ.*
Ambaxator, *nuntius regis.*
Stipendarius, sodoyer.
Stipendium, sodée.
Civis, citoyen.
Suburbanus, qui demeure as foursbours.
Villanus, villain.
Villicus, qui proprie villæ gubernator est, et quandoque dicitur dispensator universæ domus, scilicet omnium possessionum et villarum.
Villica, *uxor villici.*
Dominus, seigneur. *Herus*, idem.
Domina, dame, *hera*, idem.
Famulus, varlet.
Servus, serf.
Pedisequa, chambière.
Ancilla, mesquine.
Dapifer, despensier.
Claviger, porteur de clés.
Pincerna, boutillier.
Camerarius, cambrelent.
Cocus, queu.
Magir * (*Magister coquus*) maistre queu. *Obstetrix*, nourische.
Alitrix, *altrix* et *altricula*, idem.
Pugil, campion.
Balestarius, arbalestier.
Nanus, nain.

Nana, naine.
Licicen, harpeur.
Cornicen, corneur.
Executor, exécuteur.
Emulus, flateur ou envieux.
Testis, tesmoing.
Mimus, jongleur ou ménestrel.
Joculator, jongleur.
Hystrio, jongleur d'abusquins (?)

NOMINA ARTIFICUM MECHANICORUM.

Corrigiarius, corroyer.
Sellarius, selliier.
Scutarius, escuier.
Lormarius, lormier.
Cirothecarius, gantier.
Cappellarius, cappelier.
Firmacularius, fermelier.
Pictaciarius, chavetier.
Alutarius, cordouanier.
Pelliparius, peletier.
Anxionarius, regratier.
Pastillarius, pastisier.
Pistor, idem.
Panifex, boulenguier.
Proxeneta, courretier.
Nummularius, monnoiier.
Trapseta, cangeur.
Aurifaber, orfèvre.
Faber, fèvre.
Chipharius, hanapier.
Pannarius, drapier.
Carpentarius, carpentier.
Rotarius, caron.
Pluscularius, blouchier.
Carnifex, bouchier.
Eruginator, fourbisseur.
Carutarius, carton.
Mercator, marchant.
Apotecarii, apotécaires.
Carustarius, caron.
Molendinarius, mannier(meunier).
Tinctor, taintelier.
Credo, tanneur.
Textor, tisserant.
Fullones, foullons.
Serurarius, serurier.
Pectrix, pineresse (peigneuse ou cardeuse de laine).
Devacuatrix, desvuideresse.
Anceps, oiselier.
Pisquator, pesqueur.
Ortolanus, gardinier.
Pandoxinarius, brasseur.
Conservator, conchierge.
Membranucius, parcheminnier.
Genetarius, tixerant.

SEQUITUR DE LIBRIS ECCLESIAE.

Missale, messel.
Manuale, manuel.
Breviarium, bréviaire.
Hymnarius, hymnier.
Psalterium, psaultier.
Gradale, grel.
Kalendarius, kalendier.
Antiphonarius, antiphonier.
Martyrologium, martyrologe.
Ordinarium, ordinaire.

SEQUITUR DE VESTIMENTIS ECCLESIAE.

Suppellicium, soupplis.
Amictus, amit. *Alba*, aube.
Poderis, aube.

Sinctorium, chainture.
Fanula, fanon.
Stola, estole.
Dalmatica, dalmatique.
Infula, casule.
Ventilogium, coquiet à vent. (Du Cange, d'après un glossaire latin-français de la bibl. de De Thou, traduit ce mot par *le coichet qui est sur le mostier.*)

SEQUITUR DE ORNAMENTIS ECCLESIAE.

Pallium, palle. *Pulpitrum*, pourpitre.
Calix, calice.
Patena, platine.
Corporalia, corporaulx.
Turribulum, enchensoir.
Acerra.
Crux, crois.
Aqua benedicta, eaue benoite.
Altare, autel.
Libitina, bière.
Ferretrum, fiertre.
Cassa, casse.
Gazophilacium, trésorier.
Vestibulum, revestiaire.
Vexillum, bannière.
Fontes, fons.
Teda, torche.
Fax, torse
Tabernaculum, tabernacle.
Navicula, nef à mettre encens.
Crucifixus, crucefis.
Ymago, ymage.
Campana, clocque.
Chorus, ceur.
Cancellus.
Locutorium, parloir.
Crisma.
Cereus.
Campanile, cloquier.
Pinaculum.

DE DOMIBUS ET UTENSILIBUS.

Domus, maison.
Utensile, outil ou ostil.
Castrum, castel.
Opidum, castel.
Predium, manoir.
Edes, maison de riche.
Casa, *domus pauperis*.
Aedificium, édifice.
Curia, court de commun.
Curtis, court de canoisne.
Pavimentum, pavement.
Lycostratum, pavement.
Compitum, quarefour.
Cadrivium, idem.
Bivium, idem
Paries, paroit.
Rima, cravace.
Murus, mur.
Lacunar, feste de maison (faîte).
Culmen, idem.
Doma, feste de maison.
Colus, pommel. (Voy. Carpentier d'après un manuscrit de la bibl. du roi n° 7679.)
Trabs, tref.
Trabes, idem.
Tignum, chevron.
Tegula, tieule.
Later, idem.
Antemurale, barbacane.
Murale, crenel *vel* crestel.

Gradus, degrei.
Solarium, solier.
Asser, ais.
Hostium, huis.
Liminare, huisserie *vel* entrée; *limen*, seul.
Thalamus, chambre
Camera, idem.
Promptuarium, despense.
Horreum, grenier.
Penu, celier.
Celarium, idem.
Cloaca, privée.
Latrina, idem.
Memperium, torchon de cul.
Anutergium, idem.
Coquina, cuisine.
Nider, pueur de cuisine.
Porta, porte.
Janua, idem.
Valva, trapo de cave.
Foris, porte
Janitor, portier.
Rapabulum, barre.
Obex, idem.
Vectis, vereil. (Du Cange traduit ce mot par *veretrum*, *virga virilis*. N'est-ce pas ici *verrou?*)
Cavilla, keville.
Groffus, gon.
Vertenella, vertenaille. (Roquefort écrit *vertevelle*.)
Vertolium, vereul *vel* verteul.
Clavis, clef.
Sera, seruire.
Seratorium, serrure.
Serrula, loquet.
Caminus, cheminée.
Epicausterium, tuyau de cheminée.
Stabulum, estable.
Testa, pièce de pot de terre.
Patella, paielle.
Cacabus, caudron.
Caldaria, caudière.
Forulus, soufflet.
Focus, *ignis et ubi atre ignis fovetur*.
Foculus, petit feu.
Focarium, fouyer.
Focarius, *panis in cinere coctus*.
Follis, soufflet.
Folliculus, idem.
Folliculus, *dicitur esse tecta frumenti in qua granum servatur*.
Repoficilium, *quod ponitur super ignem de nocte*.
Ignifulcium, manetes (chenets.)
Antipirale, escren.
Ypopirgium, andier (Voy. Roquefort).
Cratis, gril.
Craticula, idem.
Mortarium, mortier.
Tribulus, pestel (pilon.)
Pila, pilete.
Uncus, croc.
Creagra, havet (crochet).
Stipes, tison, estoc ou tronc.
Torris, tison de feu.
Cremale, cramillie.
Rotundale, platel.
Discus, platel.
Paracis, platel.
Scutella, escuelle.
Acetabulum, sausière.
Mensa, table.
Propinatorium, dréchoir.
Promptatorium, idem.
Forma, forme.

Scamnum, banc.
Tripes, tretel, hestal.
Tripes, une cose à iii piés.
Gausape, nappe.
Mappa, nappe.
Manutergium, doublier.
Facitergium.
Pelvis, bachin.
Lavatorium, lavoir.
Crater, hanap.
Ciphus, godet *vel* hanap.
Murra, madre (Cette explication vient à l'appui de l'opinion de Cardan et de Scaliger qui voient dans les hanaps maserins les *murrina pocula* des anciens).
Dolium, tonnel.
Urna, tonne à fouller vin.
Pinta, pinte.
Lagena, bouteille *vel* quarte.
Ydria, cruche ou kane.
Dyota, godet à ii anses.
Sal, sel. *Salina*, saline.
Culcitra, queute de lit.
Pulvinar, coussin.
Auricular, oreillier.
Cervical, oreillier, coussin.
Coopertorium, convertoir.
Sargia, sarge.
Culcitra picta, caute-pointe (courte-pointe.)
Finibriatum, ourler.
Finibrium, ourle.
Ferculum, més.
Clitella, coffre.
Archa, huche.
Pistrinum, pestrin.
Politrudum, buletel.
Taratantarum, idem, ou le batoir du molin, ou son de trompettes.
Taratantisare, buleter, tromper, ou sasser.
Cribrum.
Radaroa, radoire de pestrin.
Fermentum, levain.
Azima, idem.
Sporta, corbeille.
Sportula, corbillon.
Vannus, van.
Corus, boistel.
Candelabrum, candelier.
Lampas, lampe *vel lampa*.
Laterna, lanterne.
Lucerna, idem.
Calatus, panier.
Urceus, pot à yawe.
Coclear, cuillier, louce.
Tripofonium, treffonier.
Secale, souaille (?)
Sedile, siége.
Sponda, calit.
Sapha, jate.
Saricus, *murus destructus*.
Clibanus, fournaise.
Furnus, four.
Veru, broque sans char.
Verutum, broque où le char est.
Sartago, paille de fer.
Haustrum, stelle (seau.)
Situla, stelle.
Coligerium, courge.
Coligeriatum, courge.
Casearium, casier.
Artonium, tas de blé ou mule de fain.
Cortina, cortine.
Linteum, drap de lin.
Linteamen, idem.
Porticus, porget.
Cardo, pivot.

Postica, *posticum*, *vel posticium*, *vel postis ou postius*, c'est issue faite par derière, *gallice* porte de derière.
Antica, porte de devant.
Propugnaculum, bertèche.
Area, aire.
Horrea, grange.
Tectum, couverture.
Fenestra, fenestre.
Stillicidium, goutière.
Columpna, piler ou columpne.
Basis, fundement.
Licinium, mesche ou limignon de candelle.
Licinus, idem.
Candella, candeille.
Pertica, perche.
Emunctorium est instrumentum, *mediante quo candellam emungimus*.
Munctorium, mocheron de candeille.
Collirium.
Collirida, lesche de pain (friandise).
Panis, pain.
Laganum, tourtel en paille ou bugnet d'obin (?)
Sibum, gastel.
Collibium, *parvum munusculum*, *vel fructus*, *ut pomum vel nuces*.
Bellarium, idem.
Antepometum, idem.
Collibista, *qui vel recipit collibia pro usura*, *vel aliquo alio servicio*.
Ignis, fu.
Focus, feu, *rogus*, idem.
Pir, fu.
Flamma, flamble.
Fumus, fumée.
Fuligo, noireur de feu ou sieuce de cheminée (suie.)
Sintilla, estainceille.
Fomes, idem.
Favilla, flamesque.
Carbo, carbon.
Pruna, carbon ardans.
Pira, feu, rogus, feus. *Scilicet congeries lignorum in igne*, *rogus dum nundum arrusus est. Pira ex quo ardet*, *ustum priusquam arserit*.
Pirossium, feu d'os.
Arula, pot, anse, greil ou paielle à mettre brese.
Lignum, fust.
Calo, portuer de buisce (bûches)
Cinis, cendre.
Placenta, fouache.
Artherea, roussolle (sorte de gâteau.)
Flato, flan.
Arthocaseus, flan.
Focapis, tarte.
Artorira, tarte.
Artocopus, escaudich (Voy. Carpentier au mot *escaudetus*.)
Geneaculum, matoignon.
Sepum, sieu.
Sagimen, sain.
Temetum, vin.
Nectar, pimen.
Sincera, claré.
Mustum, moust.
Pandoxinium, brassin.
Cervisia, cervoise.
Vapa, goudale.

Ypa, souppe en yawe.
Offa, souppe en yawe crasse.
Butirum, burre.
Caseus, frommaige.
Alveus, auge.
Alveolus, auget.
Libra, libre ou balance.
Statera, balanche.
Truchina, idem. *Bilanx*, id.
Scoba, ramon.
Scobs, purgamentum dous (domus?)
Modium, muy.
Saccus, sac.
Forulus, fourel.
Vagina, waine.
Lamina, petite pièche.
Vertolia, virole.
Scala, esquelle.
Ovum, euf.
Albumen, blanc de l'œf.
Vitellum, moieul d'œf.
Cadus, baril.
Fondus, fons.
Circulus, cercle.
Clepsedra, brocque à tonnel à vin ou à aultre.
Uter, bouteille, baril.
Flascula, boutaille, flascon.
Flasco, idem.
Brocula, broche.
Vas, vaissel.
Tapetum, tapit.
Cassidile, pannetière.
Aqualicium, entonnoijer.
Simila vel similago, fleur de ferine.
Erectorium, dresuoer (dressoir).
Crucibolum, craisset.
Petaso, bacon.
Petasiunculus, diminutif.
Petasum vel petasus, *calciamentum mercurii ad volandum.*
Colimidum, cocque plumet.
Pannipurgium, buée.
Lacticinium, compegnage.
Holecus, monsteron, *gallice* salsalle.
Gambons, *gallice.*
Cubisonium, idem est.
Lepilopium, wingneron.
Ooificium, uuauté *vel* rastons.
Lauricale, haubregons.




3 2044 010 417 384



